



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ
15 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1991

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
16

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

1924. Κύρωση σύμβασης μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Βασιλείου της Νορβηγίας για την αποφυγή της διπλής φορολογίας και την αποτροπή της φοροδιαφυγής σχετικά με τους φόρους του εισοδήματος και κεφαλαίου μετά του συντημένου σ' αυτήν Πρωτοκόλλου. 1
- 1925 Κύρωση Συμφωνίας Μορφωτικής Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Τυνησίας. 2
- 1926 Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για την έγκαιρη γνωστοποίηση πυρηνικού ατυχήματος και την ανταλλαγή πληροφοριών για πυρηνικές εγκαταστάσεις. 3

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1924

Κύρωση σύμβασης μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Βασιλείου της Νορβηγίας για την αποφυγή της διπλής φορολογίας και την αποτροπή της φοροδιαφυγής σχετικά με τους φόρους του εισοδήματος και κεφαλαίου μετά του συντημένου σ' αυτήν Πρωτοκόλλου.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδουμε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνονται και έχουν την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ.1 του Συντάγματος η Σύμβαση μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Βασιλείου της Νορβηγίας για την αποφυγή της διπλής φορολογίας και την αποτροπή της φοροδιαφυγής σχετικά με τους φόρους του εισοδήματος και κεφαλαίου και το συντημένο σ' αυτήν Πρωτόκολλο, που υπογράφηκαν στο Όσλο στις 27 Απριλίου 1988, των οποίων το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

CONVENTION

between
THE HELLENIC REPUBLIC
and

THE KINGDOM OF NORWAY

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL
The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Kingdom of Norway desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows.

ARTICLE 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) In Norway:

(i) the national tax on income (inntektsskatt til staten);
(ii) the county municipal tax on income (inntektsskatt til fylkeskommunen);

(iii) the municipal tax on income (inntektsskatt til kommunen);
(iv) the national contributions to the Tax Equalisation Fund (fellesskatt til Skattefordelingsfondet);

(v) the national tax on capital (formuesskatt til staten);

(vi) the municipal tax on capital (formuesskatt til kommunen);

(vii) the national tax relating to income and capital from the exploration for and the exploitation of submarine petroleum resources and activities and work relating thereto, including pipeline transport of petroleum produced (skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbin delse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjoiske petroleumforekomster og dertil knyttet virksomhe og arbeid, herunder orledningstransport av utvunnet petroleum);

(viii) the national dues on remuneration to non-resident artistes (avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnerer bosatt i

Άρθρο 6

Τα δύο Μέρη θα χορηγούν, ανάλογα με τις δυνατότητές τους, μία υποτροφία σπουδών, εξειδίκευσης και έρευνας, σε υπηκόους της άλλης χώρας.

Άρθρο 7

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές εμπειριών στους τομείς της παιδείας, της δημοτικής, μέσης και ανώτατης ή μεταπτυχιακής εκπαίδευσης και θα προωθήσουν τη συνεργασία τους κυρίως στον τομέα της τεχνικής εκπαίδευσης.

Άρθρο 8

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πανεπιστημιακών διδασκάλων καθώς επίσης και προσωπικοτήτων του πολιτισμού και της τέχνης καθώς δε και εμπειρογνομόνων στον τομέα των σπουδών με σκοπό την πραγματοποίηση διαλέξεων.

Άρθρο 9

Τα δύο Μέρη θα διευκολύνουν, στο μέτρο του δυνατού, τη συμμετοχή των ειδικευμένων εκπροσώπων τους σε πολιτιστικά συνέδρια και διασκέψεις, καθώς επίσης και σε επιστημονικά και εκπαιδευτικά συνέδρια με διεθνή χαρακτήρα, που διοργανώνονται στην επικράτεια του άλλου Μέρους.

Άρθρο 10

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή βιβλιοθηκαρίων, αρχειοφυλάκων και συντηρητών σε μουσεία και σε αίθουσες τέχνης των δύο χωρών.

Άρθρο 11

Τα δύο Μέρη θα προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ των οργανισμών ραδιοτηλεόρασης, πρακτορείων τύπου και δημοσιογράφων των δύο χωρών.

Άρθρο 12

Τα δύο Μέρη συμφωνούν να προωθήσουν την ανάπτυξη των σχέσεων μεταξύ των εθνικών πρακτορείων τύπου και να ενθαρρύνουν μία συμφωνία περί ανταλλαγής ειδήσεων και πληροφοριών με σκοπό να εξασφαλίσουν την καλύτερη πληροφόρηση της κοινής γνώμης των δύο χωρών.

Άρθρο 13

Τα δύο Μέρη θα προωθήσουν την ανταλλαγή:

- Βιβλίων, δημοσιεύσεων και περιοδικών πολιτιστικού, καλλιτεχνικού και επιστημονικού χαρακτήρα.
- Βιβλιογραφικών πινάκων περιεχομένων, αντιγράφων χειρογράφων, μικροφίλμς και συλλογών διαφανειών για αρχεία και βιβλιοθήκες.
- Βιβλίων και διδακτικού υλικού για διδασκαλία στις αντίστοιχες γλώσσες.
- Ενημερωτικές ταινίες με πολιτιστικό, καλλιτεχνικό και επιστημονικό περιεχόμενο.

Άρθρο 14

Τα δύο Μέρη θα προωθήσουν την ανταλλαγή εκθέσεων τέχνης καθώς και θεατρικών, μουσικών και κινηματογραφικών εκδηλώσεων.

Άρθρο 15

Προκειμένου να τεθούν σε εφαρμογή οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας, συγκροτείται μία μικτή εξειδικευμένη επιτροπή εκπροσώπων των δύο Μερών η οποία θα συνεδριάζει περιοδικώς και αλληλοδιαδόχως στην Αθήνα και στην Τύνιδα.

Άρθρο 16

1. Καθένα από τα δύο κράτη θα κοινοποιήσει στο άλλο την ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται από το Σύνταγμά του για την έναρξη της ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

Οι κοινοποιήσεις που αναγγέλλουν την ολοκλήρωση των διαδικασιών αυτών θα ανταλλάσσονται το συντομότερο δυνατόν.

2. Η παρούσα συμφωνία θα αρχίσει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που έπεται της ημερομηνίας της λήψης της τελευταίας από τις κοινοποιήσεις αυτές.

Άρθρο 17

Η παρούσα συμφωνία θα παραμείνει εν ισχύ για μία περίοδο το λιγότερο πέντε ετών. Αργότερα θα συνεχίσει να ισχύει εκτός εάν καταγγελθεί από μία των συμβαλλομένων Κυβερνήσεων μετά από προειδοποίηση τουλάχιστον 6 μηνών.

Σε πίστωση των ανωτέρω οι δύο Πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία σε δύο αντίτυπα στη γαλλική γλώσσα και έθεσαν αντίστοιχως τις σφραγίδες τους.

Συνετάγη στην Αθήνα, την 8 Ιουλίου 1987

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ (υπογραφή)
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΣ (υπογραφή)
SALAH LADGHAM

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα-Πρακτικά, που καταρτίζονται σε εκτέλεση της Συμφωνίας βάσει του άρθρου 15 αυτής και με τα οποία ρυθμίζονται ειδικότερα θέματα, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρουμένης Συμφωνίας από την ολοκλήρωση των διαδικασιών που προβλέπονται στο άρθρο 16 αυτής.

Παραγγέλλουμε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 15 Φεβρουαρίου 1991

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΤΖΑΝΝΗΣ ΤΖΑΝΝΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΜΙΛΤ. ΕΒΕΡΤ

ΕΣΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΝΤ. ΣΑΜΑΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΓΕΩΡΓ. ΣΟΥΦΛΙΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 15 Φεβρουαρίου 1991

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΘΑΝ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1926

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για την έγκαιρη γνωστοποίηση πυρηνικού ατυχήματος και την ανταλλαγή πληροφοριών για πυρηνικές εγκαταστάσεις.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδουμε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή.

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για την έγκαιρη γνωστοποίηση πυρηνικού ατυχήματος και την ανταλλαγή πληροφοριών για πυρηνικές εγκαταστάσεις, που υπογράφηκε στο Χάσκοβο στις 23 Απριλίου 1989 και της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΓΚΑΙΡΗ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΗΣΗ ΠΥΡΗΝΙΚΟΥ ΑΤΥΧΗΜΑΤΟΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ ΓΙΑ ΠΥΡΗΝΙΚΕΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΙΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας/επονομαζόμενες παρακάτω «συμβαλλόμενα μέρη», ΘΕΩΡΟΥΣΕΣ τις σχέσεις φιλίας και καλής γειτονίας μεταξύ των δύο χωρών, ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΥΣΕΣ την ανάγκη καθιέρωσης ενός διεθνούς πλαισίου, το οποίο θα εξασφαλίζει την ασφαλή χρήση της πυρηνικής ενέργειας με βάση τη συνεργασία μεταξύ όλων των χωρών και των διεθνών οργανισμών, ΣΗΜΕΙΩΝΟΥΣΕΣ ότι και οι δύο χώρες συμμετέχουν στη συμφωνία για την έγκαιρη γνωστοποίηση πυρηνικού ατυχήματος της 26ης Σεπτεμβρίου 1986/επονομαζόμενη στη συνέχεια ως συμφωνία του Δ.Ο.Α.Ε./, ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΕΣ για τη σημασία και για τις δύο χώρες της στενής συνεργασίας προκειμένου να περιοριστούν οι διασυνοριακές συνέπειες από πιθανή έκλυση ραδιενεργών ουσιών, και ΕΠΙΘΥΜΟΥΣΕΣ την εξασφάλιση, για το σκοπό αυτόν, από τις δύο χώρες της ταχύτερης δυνατής λήψης των απαραίτητων πληροφοριών, ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ στα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

1. Η συμφωνία αυτή, όπου αυτή αφορά στη γνωστοποίηση πυρηνικού ατυχήματος, θα ισχύει για τις εγκαταστάσεις και δραστηριότητες των άρθρων 1 και 3 της συμφωνίας του Δ.Ο.Α.Ε. και επί πλέον για τις περιπτώσεις του άρθρου 3 της παρούσας συμφωνίας.

2. Η συμφωνία αυτή, όπου αυτή αφορά στην ανταλλαγή πληροφοριών, θα ισχύει για τις εγκαταστάσεις ειρηνικής εφαρμογής της πυρηνικής ενέργειας, όπως πυρηνοληκτρικοί σταθμοί και εγκαταστάσεις αποθραύσεως χρησιμοποιημένου ή μη σχασίμου υλικού.

3. Οι αρμόδιες αρχές, που αναφέρονται στο άρθρο 4 της παρούσας συμφωνίας, θα καταστρώνουν κατάλογο των εγκαταστάσεων για την ειρηνική εφαρμογή της ατομικής ενέργειας που θα συμπληρώνεται κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των αρμόδιων αρχών, σε περιπτώσεις που προβλέπεται να κατασκευαστούν νέες πυρηνικές εγκαταστάσεις για την ειρηνική εφαρμογή της πυρηνικής ενέργειας.

ΑΡΘΡΟ 2

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη θα διαβιβάζουν, το ένα στο άλλο, πληροφορίες αναφερόμενες στις συνθήκες λειτουργίας των πυρηνικών εγκαταστάσεων, οι οποίες αναφέρονται στο άρθρο 1 καθώς και όποιες άλλες τεχνικές πληροφορίες σχετικές με τις εγκαταστάσεις αυτές, που μπορεί να χρησιμοποιηθούν για την εκτίμηση των συνεπειών που θα προκύψουν στη χώρα που δέχεται τις πληροφορίες σε περίπτωση ατυχήματος στις εγκαταστάσεις αυτές, και για τη λήψη των απαραίτητων μέτρων προστασίας του πληθυσμού.

2. Η ανταλλαγή των πληροφοριών, οι οποίες αναφέρονται στην παράγραφο 1 του άρθρου αυτού, θα καλύπτει τις πυρηνικές εγκαταστάσεις που βρίσκονται στο έδαφος μιας από τις συμβαλλόμενες χώρες.

3. Οι πληροφορίες οι οποίες διαβιβάζονται κατά το άρθρο αυτό πρέπει να χρησιμοποιούνται μόνο για τους σκοπούς του άρθρου 2 της παρούσας συμφωνίας, εκτός εάν οι αρμόδιες αρχές που καθορίζονται στο άρθρο 4 συμφωνήσουν διαφορετικά.

ΑΡΘΡΟ 3

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΗΣΗ ΠΥΡΗΝΙΚΟΥ ΑΤΥΧΗΜΑΤΟΣ

1. Στην περίπτωση πυρηνικού ατυχήματος στο έδαφος ενός των συμβαλλόμενων μερών, το οποίο προκύπτει από τις πυρηνικές εγκαταστάσεις ή δραστηριότητες οι οποίες αναφέρονται στο άρθρο 1 της συμφωνίας του Δ.Ο.Α.Ε., ατύχημα το οποίο καταλήγει ή μπορεί να καταλήξει σε μεταφορά ραδιενεργών υλικών στο έδαφος του άλλου των συμβαλλόμενων μερών, το πρώτο των συμβαλλόμενων μερών θα το γνωστοποιήσει χωρίς καθυστέρηση στο έτερο των συμβαλλόμενων μερών, με όλες τις διαθέσιμες πληροφορίες οι οποίες καθορίζονται στο άρθρο 5 της συμφωνίας του Δ.Ο.Α.Ε..

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη πρέπει να είναι επίσης έτοιμα να γνωστοποιήσουν, το ένα στο άλλο, εντός του συντομότερου δυνατού χρόνου, για όλες τις περιπτώσεις πυρηνικών ατυχημάτων άλλων από εκείνα τα οποία αναφέρονται στην παράγραφο 1 του άρθρου αυτού και τα οποία,

κατά την κρίση του συμβαλλόμενου μέρους στο έδαφος του οποίου συνέβη το ατύχημα, μπορεί να οδηγήσουν σε διασυνοριακή μεταφορά ραδιενεργών υλικών που θα μπορούσε να έχει σημασία ως προς τη ραδιολογική ασφάλεια του άλλου συμβαλλόμενου κράτους.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη θα γνωστοποιούν το ένα στο άλλο χωρίς καθυστέρηση, εάν στο έδαφός τους έχουν σημειωθεί ιδιαίτερα υψηλά επίπεδα ραδιενέργειας, η οποία δεν προέρχεται από πυρηνικές εγκαταστάσεις ή δραστηριότητες οι οποίες ευρίσκονται στο έδαφος ενός των συμβαλλόμενων μερών αλλά που μπορούν να έχουν σημασία για το έτερο μέρος ως προς τη ραδιολογική ασφάλεια.

ΑΡΘΡΟ 4

ΑΡΜΟΔΙΕΣ ΑΡΧΕΣ

1. Τα προβλεπόμενα των άρθρων 2 και 3 θα υλοποιούνται:

Στην Ελληνική Δημοκρατία από την Ελληνική Επιτροπή Ατομικής Ενέργειας (Ε.Ε.Α.Ε.) – στη Λαϊκή Δημοκρατία της Βουλγαρίας από την Επιτροπή της Ειρηνικής Χρήσης της Πυρηνικής Ενέργειας.

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα γνωστοποιούν το ένα στο άλλο οποιαδήποτε μεταβολή των αρμόδιων αρχών για την εφαρμογή των προβλεπόμενων στα άρθρα 2 και 3.

2. Οι αρμόδιες αυτές αρχές θα καταλήξουν σε αμοιβαία συμφωνία για τα πρακτικά μέτρα τα οποία απαιτούνται προκειμένου να ανταποκριθούν στις υποχρεώσεις οι οποίες απορρέουν από τα άρθρα 2 και 3.

ΑΡΘΡΟ 5

ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

Οι διαφορές, που αφορούν στην ερμηνεία ή εφαρμογή της συμφωνίας αυτής, θα επιλύονται με διαπραγματεύσεις μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών ή με άλλες μεθόδους επιλογής τους, αποδεκτές και από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη.

ΑΡΘΡΟ 6

ΣΧΕΣΗ ΜΕ ΑΛΛΕΣ ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ

Η συμφωνία αυτή δεν θα επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των συμβαλλόμενων μερών που πηγάζουν από διεθνείς συμφωνίες, οι οποίες έχουν συναφθεί προγενέστερα και αφορούν στα θέματα της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 7

ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

1. Η συμφωνία αυτή πρέπει να επικυρωθεί και αρχίζει να ισχύει 30 ημέρες μετά την ημερομηνία ανταλλαγής των εγγράφων που πιστοποιούν την επικύρωση.

2. Η ανταλλαγή των επικυρώσεων θα γίνει στην Αθήνα.

ΑΡΘΡΟ 8

ΠΡΟΣΩΡΙΝΗ ΕΦΑΡΜΟΓΗ

1. Οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας θα εφαρμοσθούν προσωρινά από την ημερομηνία υπογραφής μέχρι την ημερομηνία θέσεως σε ισχύ.

2. Η προσωρινή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας θα αναστέλλεται όταν το ένα των συμβαλλόμενων μερών γνωστοποιήσει στο έτερο την πρόθεσή του να μην αποτελεί συμβαλλόμενο μέρος της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 9

ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΚΑΙ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

1. Έκαστο των συμβαλλόμενων μερών μπορεί να προτείνει συμπληρωματικές διατάξεις και τροποποιήσεις της παρούσας συμφωνίας.

2. Οι συμπληρωματικές διατάξεις και τροποποιήσεις θα γίνονται αποδεκτές μετά από αμοιβαία συμφωνία μεταξύ των δύο συμβαλλόμενων μερών και θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με το άρθρο 7 της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 10

ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΙΣΧΥΟΣ

Η συμφωνία αυτή θα είναι αορίστου διάρκειας. Εκάτερο των συμβαλλόμενων μερών μπορεί να καταγγείλει τη συμφωνία με έγγραφη γνωστοποίηση στο έτερο των συμβαλλόμενων μερών. Η καταγγελία θα τίθεται σε ισχύ 12 μήνες μετά τη γνωστοποίησή της.

Γενομένη στο Χάσκοβο στις 23 Απριλίου 1989, εις διπλούν, στην ελληνική και βουλγαρική γλώσσα.

Αμφότερα τα κείμενα ισχύουν ισοδύναμα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
PETAR MLADENOV

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρουμένης Συμφωνίας από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 αυτής.

Παραγγέλλουμε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 15 Φεβρουαρίου 1991

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΝΤ. ΣΑΜΑΡΑΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
ΣΤ. ΔΗΜΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 15 Φεβρουαρίου 1991

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΘΑΝ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ